

ROMÁN GARCÍA

Nacido en 1965
Traductor Público en Idioma Portugués
Docente

ESTUDIOS CURSADOS

- 2012-2016 Instituto de Profesores Artigas (IPA) – Profesorado de Portugués. Materias aprobadas referidas al área de educación.
- 2006-2007 Posgrado en Traducción Literaria
Universidad de la República
- 2000- 2003 Carrera de Traductorado Público en Idioma Portugués
Universidad de la República

ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN

Publicaciones

- Ramos, Graciliano - Angústia (compilación de novelas), Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2012: Traducción al español.
- Lopes Neto, João Simões - Casos do Romualdo, Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2010. 172 págs. Traducción al español.
- Lopes Neto, João Simões – Lendas do Sul, Montevideo: Ediciones El Galeón, 2009. 120 págs. Traducción al español.
- Lopes Neto, João Simões -Contos Gauchescos, Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2008. 142 págs. Traducción al español.
- Ramos, Graciliano -São Bernardo, Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2007. 141 págs. Traducción al español.

Actividades como conferencista

2013 Colóquio internacional, intermediações culturais. A Traduzibilidade das Artes. Universidade Federal Fluminense. Paraty, Brasil 30 de junio a 2 de julio de 2013.

Presentación de “Traduções e suas edições”, sobre las novelas São Bernardo y Angústia de Graciliano Ramos.

- 2013 A tradução dos romances de Graciliano Ramos para o espanhol, clase dictada el 03 de Julio de 2013 en la Universidade Federal Fluminense, Niterói, Brasil.
- 2012 Oficina de Tradução Literária EntreNósotros, Universidade Federal Fluminense, Porto Alegre, Brasil, 10 a 16 de noviembre.
- 2011 Participación en panel del “Primer Congreso de Traducción e Interpretación en Uruguay”.

ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA

Cursos curriculares dictados en la Universidad de la República

- 2016, Portugués II, Carrera de Traductorado.

Enseñanza en la educación media

- 2005 a la actualidad: Docente de portugués en el Centro de Lenguas Extranjeras de la ANEP.

ACTIVIDADES PROFESIONALES

- 2013 a la actualidad: Se desempeña como traductor autónomo.
- 2011 a la actualidad: Integra la lista de Peritos del Poder Judicial, desenvolviéndose como Traductor de Idioma Portugués.
- 2006 a 2013: Trabaja en un importante escritorio de traducciones del medio especializado en traducción jurídica y comercial.

OTRAS ACTIVIDADES

- En 2013 organizó el curso “TERMINOLOGÍA JURÍDICA. EL DERECHO PROCESAL CIVIL: SIMILITUDES Y DIFERENCIAS ENTRE LOS SISTEMAS URUGUAYO Y BRASILEÑO”, dictado por los especialistas brasileños Joise Corrent, Janaina Baladão y Ruben Castiglioni, en la sede del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, los días 4 y 5 de octubre.

- En 2010 organizó el curso “PODER JUDICIAL BRASILEÑO Y TERMINOLOGÍA JURÍDICA. CONCEPTUALIZACIÓN Y ANÁLISIS DE ASPECTOS RELEVANTES PARA EL EJERCICIO DE LA TRADUCCIÓN PÚBLICA”, dictado por las especialistas brasileñas Joise Corrent y Janaina Baladão, en la sede del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, los días 18 y 19 de agosto.